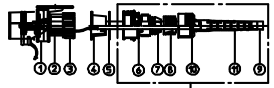
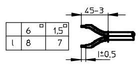
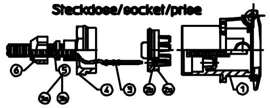
Lieferumfang/delivery programm/programme de livraison

Stecker/plug/fiche





Steckdose/socket/prise



Kontaktbelegung 7 pol.-Steckvorrichtung — connection diagram 7 pol. connector — diagramme des connexion connecteur 7pol.

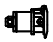
ISO 7638

Kontakt contact contact Nr/No	Funktion function fonction	Farbe colour couleur	□
1	plus,Steuerventil / plus,control valve / plus,valve de commande	rot / red / rouge	$4/6^2$
2	plus,Elektronik / plus,electronics / plus,électronique	schwarz / black / noir	1.5^2
3	minus,Elektronik / minus,electronics / minus,électronique	gelb / yellow / jaune	1.5^2
4	minus,Steuerventil / minus,control valve / minus,valve de commande	braun / brown / brun	$4/6^2$
5	Warneinrichtung / warning device / dispositif d'avertissement	weiß / white / blanc	1.5^2
6	Datenleitung / data communication / échange de données	violett/gelb	1.5^2
7		violett/braun	1.5^2

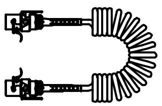
Stecker / plug / fiche

Parkdose / parking socket / prise de stationnement

Steckdose / socket / prise



Stecker mit Wendelleitung / plug with coiled cable / fiche avec jarretière



Steckvorrichtung fur automatische Blockierverhinderer 24 Volt

ISO 7638

BEDIENUNGSANLEITUNG

Brake anti-lock device connector 24 volt

ISO 7638

OPERATING INSTRUCTIONS

Systeme de freinage ABS

ISO 7638

MODE D'EMPLOI

Maehler & Kaege
Fahrzeugtechnik GmbH
D-55218 Ingelheim - Am Großmarkt 4
D-55206 Ingelheim - Postfach 1353
Tel. 06132/7830 Fax /783104

297

210

Ruckseite siehe Blatt 2
Faltung 8.00909.063 siehe
Zeichnung 8.00900.850

Tol. DIN ✖		Oberfläche: ✖			Format: A3
ⓕ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓔ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓓ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓒ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓑ	-	*Werkstoff und Adresse geändert.*	119/04	23.06.04	Spira
ⓐ	-	*Urzeichnung*	163/00	13.11.00	John
Nr.	Anz.	Änderungen	Änd.-Nr.	Datum	Name

wichtige Prüfmaße		Datum	Name	Werkstoff:
Fur diese Zeichnung behalten wir uns alle Rechte vor	Gezeichnet	13.11.00	John	Papier, weiß h' frei 45 Gramm /m²
	Geprüft			
	Maßstab 1:1	Bedienungsanleitung Vorderseite		

Maehler u. Kaege Fahrzeugtechnik GmbH
55218 Ingelheim/Rhein

Zeichn. Nr. **8.00830.311 Bl.1**

ME 10 Zeichnung

Montagefolge Stecker

Vormontierte Baugruppe A und Teil 5,4 über Leitung schieben.
Teil 11 bei Bedarf kurzen.
Teil 3 (Kontakt) gemäß ISO 7638/1 an abisolierte Einzeladern ancrimpen.
Teil 3 (Kontakte) in Teil 2 (Einsatz) bis zur Einrastung eindrücken, Kontakt-Positionen gem. ISO 7638/1. Teil 2 (Einsatz) in Teil 1 (Stecker-Vorderteil) lagerichtig einführen.
Teil 6 (Anschlußflansch) in Teil 1 (Stecker-Vorderteil) einschrauben, bis Rastbein rastet*
Teil 10 (Spannhülse) mit Teil 6 (Anschlußflansch) verschrauben, Drehmoment 4-6 Nm

Hinweis: Leitung bei der Montage nicht verdrehen, damit die axiale Lage der Einzeladern sichergestellt bleibt.
Teil 6 ist bei Demontage von Teil 10 mit einem Werkzeug festzuhalten.

*siehe Montagehinweis Seite 1

Montagefolge Steckdose

Teil 6,5,4 über Wellschlauch/Leitung schieben.
Teil 5a oder 5b je nach Anwendungsfall.
Teil 3 (Kontakt) gemäß ISO 7638/1 an abisolierte Einzelader anbringen
Teil 3 (Kontakte) in Teil 2 (Einsatz) bis zur Einrastung eindrucken.
Kontakt-Positionen gemäß ISO 7638/1.
Teil 2 (Einsatz) in Teil 1 (Steckdosen-Vorderteil) lagerichtig einführen
Teil 4 (Anschlußflansch) in Teil 1 (Steckdosen-Vorderteil) einschrauben. Drehmoment 2 Nm.
Teil 5 (Dichtring) ca.20mm vom Ende des Wellschlauchs/Leitung positionieren
Teil 6 (Überwurfmutter) auf Teil 4 (Verschraubung) aufschrauben. Drehmoment 0,5-1 Nm.
Hinweis: siehe Montagefolge/Stecker

⚠ **Sicherheitshinweise** ⚠

Die Steckvorrichtung ist nur für 24 Volt Betriebsspannung einzusetzen.
Die Leitungen mussen an die Kontakte angecrimpt werden. (vorzugsweise Sechskantcrimpung oder gleichwertige)
Umbauten und Veränderungen sind nicht gestattet
Beachten Sie bei allen Arbeiten an der Steckvorrichtung die nationalen Sicherheits-und Unfallverhütungsvorschriften und die Sicherheitshinweise in der Betriebsanleitung.

Normenkonformität

Die Steckvorrichtung entspricht den Anforderungen und dem Einsatz nach ISO 12098 und ISO 4091.
Sie wurde entsprechend dem Stand der Technik entwickelt, gefertigt und geprüft

Inbetriebnahme des Fahrzeuges

Vor Inbetriebnahme uberprufen Sie die korrekte Montage und Funktion der Steckvorrichtung in Ubereinstimmung mit dieser Bedienungsanleitung und allen anderen relevanten Bestimmungen. Stecken/Ziehen Sie die Verbindung nicht unter elektrischer Belastung.
Verriegeln Sie die Steckvorrichtung durch Zudrücken des Verriegelungsbügels bis zum fühlbaren Einrasten. Heben Sie den Steckdosen-Deckel vor dem Lösen der Steckvorrichtung von der Stecker-Plattform ab.
Benutzen Sie die Parkdose nach jedem Abkuppeln der Steckvorrichtung um das Verschmutzen der Kontakte zu vermeiden.

Instandhaltung

Es sind nur Originalherstellerteile zu verwenden. Um einen störungsfreien Betrieb sicherzustellen, ist in regelmäßigen Abständen und vor jedem Betrieb der Zustand der Steckvorrichtung zu überprüfen. Gegebenenfalls Instandsetzungsarbeiten fachgerecht vornehmen.
Beachten Sie bei der Entsorgung die nationalen Vorschriften!

PLUG ASSEMBLY STEPS

Move assembly group A and elements 5,4 over lead.
Fix (elements 3) contacts into insertion place (elements 2), contact position in accordance with ISO 7638/1.
Introduce insertion place into plug front part in correct position.
Insert cap (element 4) in element 1. Insert element 5 in element 1 by audibly cocking.
Screw home connecting flange (element 6) in plug front part*
Screw tension sleeve (element 10) into connecting flange (element 6), torque 4-6 Nm.
Note . Do not twist lead when mounting cable gland in order to safeguard correct single core axial position.
While removing element 10 fix in element 6 with a tool.
* see operating instructions (page 1)

SOCKET ASSEMBLY STEPS

Move cable gland (elements 6,5,4) over conduit hose/lead
Element 5a or 5b according to type of application
Fix contact to stripped single core in accordance with ISO 7638/1.
Engage contacts in insertion place (element 2)position in accordance with ISO 7638/1.
Introduce insertion place into socket in correct position.
Screw home connecting flange (element4) into socket front part , torque 2 Nm
Position packing ring (element5) approx.20mm from end of conduit hose/lead and screw cap nut (element6) into cable gland (element4), torque 0,5-1 Nm.
Note : see plug assembly sequence

⚠ **SAFETY PRECAUTIONS** ⚠

Use connector only on system with a 24V operating voltage
Cores must be crimped to the contacts, (preferably hexagonal compression or similar type).
Alterations and modifications are not permitted.
Connector usage and operation must comply with relevant national safety, accident prevention regulations and advice offered in vehicle operating instructions.

STANDARD CONFORMITY

Connector corresponds to the requirements and use as per ISO 7638/1 and ISO 4091
It has been developed, manufactured and tested in accordance with the current technical standards.

VEHICLE STARTING OPERATION

Prior to starting, correct mounting, function and conformity of connector with the operating instructions and all other relevant regulations should be controlled.
Never connect/disconnect the connector under electrical load.
Lock connector by pressing interlocking bracket until positively engaged
Lift socket-cap prior to disengaging connector from plug platform.
Use park socket after disconnection of connector to avoid dirt ingress into contacts.

MAINTENANCE

Only original M&K parts should be used.
In order to achieve a trouble-free service life, connectors must be controlled at regular intervals, before use and any necessary repairs correctly completed.Relevant national disposal regulations should be adhered to.

ETAPES DE MONTAGE : FICHE

Glisser bloc ensemble A et elements pos. 5,4 sur le câble.
Fixer le contact (3) au brin individuel denude suivant ISO 7638/1
Presser les contacts dans la place d'insertion (pos.2) jusqu'à enclenchement , Positionnements de contact suivant ISO 7638/1. Insérer la pièce 4 (capuchon) dans la pièce 1 Insérer la pièce 5 dans la pièce 1 en L'inclinant Legerement. Introduire en position correcte la pièce d'insertion dans la partie avant de la fiche
Visser la plaque de raccordement (pos. 6) dans la partie avant de la fiche.*
Visser le manchon de serrage (pos.10)à la plaque de raccordement (pos.6). force de serrage 4-6 Nm
Remarque: Lors du montage veillez à ne pas tordre le câble afin que la position axiale des brins individuels soit garantie.
La pièce 6 devra etre maintenue par un outil lors du demontage de la pièce 10.
*voir Instructions de montage s.v.p. (page 1)

ETAPES DE MONTAGE : PRISE

Glisser le presse-étoupe (pos. 5,6,4) sur la gaine annelée/câble
Pos. 5a ou 5b suivant le type d'utilisation.
Fixer le contact au brin individuel dénudé suivant ISO 7638/1
Enfoncez les contacts dans la pièce d'insertion pos.2 jusqu'à enclenchement.
Positionnez les contacts suivant ISO 7638/1Introduire en position correcte la pièce d'insertion dans la partie avant de la prise.
Visser la plaque de raccordement (pos.4) dans la partie avant de la prise , force de serrage 2 Nm. Positionner le joint d'étanchéité (pos. 5a/5b) environ 20mm avant l'extrémité de la gaine annelée/câble. Visser l'écrou-raccord (pos. 6) sur le presse-étoupe (pos. 4).force de serrage 0,5-1 Nm.Remarque : Voir etapes de montage . fiche

⚠ **PRECAUTIONS DE SECURITE** ⚠

Le connecteur ne devra etre utilisé que pour une tension de service de 24 V.
Les câbles devront etre sertis aux contacts, de préférence un sertissage hexagonal ou similaire. Les transformations et les modifications sont interdites.
Veuillez à ce que pour toutes operations effectuées sur le connecteur les réglementations nationales de sécurité et les mesures pour la prévention des accidents ainsi que les précautions de sécurité dans le manuel d'utilisation du véhicule soient respectées.

CONFORMITE AUX NORMES

Le connecteur est conforme aux caractéristiques exigées et utilisation suivant ISO 7638/1 et ISO 4091II a été concu,fabriqué et testé suivant les techniques actuelles

MISE EN SERVICE DU VEHICULE

Vérifier, avant utilisation, à ce que le montage et la fonction du connecteur soient conformes avec ce manuel d'utilisation et autres dispositions essentielles.
Ne pas enficher et débrancher cette connexion sous charge électrique! !
Verrouiller le connecteur en pressant l'étrier de fermeture jusqu'à enclenchement perceptible. Soulever le couvercle de la prise avant de détacher la fiche.
Utiliser la prise de parking apres chaque découplage de la fiche et de la prise afin d'éviter toute salissure des contacts.

ENTRETIEN

Seulement utiliser les pièces originales du fabricant.
Afin qu'un fonctionnement, exempt de pannes, soit garanti, on devra, à intervalles réguliers et avant chaque utilisation, vérifier l'état du connecteur
Le cas échéant,on devra procéder correctement aux réparations qui s'imposent.
Tenir compte des prescriptions nationales en vigueur concernant les déchets

[illegible]

Druckdaten:
xx/xx
Monat/Jahr
Beispiel:
03/95 (Marz/1995)

Bedienungsanleitungs-Nr.:
ist die Zeichnungs-Nr. der Bedienungsanleitung 8.00830.31x (.311,.312,.313) des 1. Blattes bzw. der Vorderseite

Y aktueller Anderungs-index der Zeichnung

Vorderseite siehe Blatt 1
Faltung 8.00909.063 siehe
Zeichnung 8.00900.850

Tol. DIN ✖		Oberfläche: ✖			Format: A3
ⓕ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓔ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓓ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓒ	✗	✗	✗	✗	✗
ⓑ	-	*siehe Blatt 1*	-	-	-
ⓐ	-	*Urzeichnung*	163/00	13.11.00	John
Nr	Anz.	Änderungen	And.-Nr.	Datum	Name

wichtige Prufmaße		Datum	Name	Werkstoff:
Fur diese Zeichnung behalten wir uns alle Rechte vor	Gezeichnet	13 11 00	John	
	Geprüft			
	Maßstab 1:1	Bedienungsanleitung Ruckseite		

Maehler u. Kaege Fahrzeugtechnik GmbH
55218 Ingelheim/Rhein

Zeichn. Nr. **8.00830.311 Bl.2**

ME 10 Zeichnung